

ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2018年6月号
(年間購読料 **Abonnement**
annuel : 20€)

Centre Catholique Japonais de Paris
4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail / Tél :
09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Juin (2018)

六月 (2018年)

Juin : la course du soleil
monte vers sa plénitude
et caresse déjà les fruits de nos jardins
La liturgie commence " le Temps Ordinaire "
le temps normal, notre temps présent
qui nous est donné maintenant.
et Jésus nous murmure :
" Voici que moi, je suis avec vous chaque jour. "
Il nous dit sa présence, fidèle, lumineuse,
tous les jours avec nous :
à la maison, dans la rue,
au travail, en détente,
dans nos heures joyeuses et dans nos heures sombres,
Jésus, le Christ, l'envoyé du Père.
Lui, "notre force et notre chant",
au cœur de nos vies de tous les jours.
C'est pourquoi, dans la Bible,
le prophète Isaïe l'appelle d'un autre nom:
"Emmanuel",
ce qui veut dire : "Dieu-avec- nous".

(Sœur Marie- Hélène)

6月 : 太陽の運行は
その頂点に向かって進む
そして我々の庭の果樹に陽を注ぐ
典礼暦では「年間」の時期すなわち
通常の時間、私達に与えられた現在の時間が
今始まる。
そしてイエスが私達にささやく :
「私はここにおり、日々あなた達と共にいる」
彼はその忠実な現存を告げ、私達の心を照らし、
いつも私達と共にいる :
家で、通りで、
仕事の時に、くつろぎの時に、
喜びの時に、陰りの時に、
イエス、キリスト、御父から送られた方。
彼は、私達の日々の生活の中心にあって、
「私達の力、私達の歌」。
それゆえに、聖書の中で、
預言者イザヤは彼をもう1つの名で呼ぶ :
「インマヌエル」、
その意味は : 「神は私達と共にいる」

(シスター マリー・エレーヌ)

日本語ミサについて A propos de la messe en japonais

6月にミサはありません。新学期のミサはハルゲンデギ神父の司式によって捧げられます。このミサにおいて、3名の洗礼志願者、豊永健さんと山根ご夫妻の入門式を行う予定です。私たちは普遍的教会に入ることを望む新しいメンバーに同伴するミッションを果たさなくてはなりません。ハルゲンデギ神父は彼らをキリスト教入信の秘跡に導く諸段階に同伴することを引き受けて下さいました。深く感謝いたします。そして私たちのミッションを信じ、私たちを支えるために貢献し、祈って下さる皆様に感謝いたします。(湯沢慎太郎)

Il n'y aura pas de messe en juin. La prochaine messe sera célébrée à la rentrée par l'abbé Harguindéguy. Au cours de cette messe, nous prévoyons l'entrée en catéchuménat de trois catéchumènes : M. Toyonaga, M. et Mme Yamané. Nous devons assumer notre mission d'accompagner les nouveaux membres qui souhaitent rejoindre l'Église universelle, et l'Abbé Harguindéguy nous a confirmé sa disponibilité pour accompagner les catéchumènes dans leurs différentes étapes et les amener aux sacrements de l'initiation chrétienne. Qu'il soit profondément remercié ! Et nous vous remercions tous, du fond du cœur, vous qui croyez à notre mission et avez apporté vos contributions et vos prières pour nous soutenir. (Shintaro YUZAWA)

庄司早希 Anne Thérèse さんの初聖体 Première communion d'Anne Thérèse Saki SHÔJI

5月20日(日)、聖霊降臨祭のミサにおいて庄司早希 Anne Thérèse さんが初めて聖体の秘跡を受けました。おめでとうございます。

Le dimanche 20 mai, au cours de la messe de Pentecôte, Anne Thérèse Saki Shôji a reçu le sacrement de l'Eucharistie pour la première fois. Félicitations !



聖体を受ける Anne Thérèse 早希さんとハルゲンデギ神父 Saki Anne Thérèse qui reçoit la première communion avec l'abbé Harguindéguy.



ミサの後、早希さんを囲む日本人共同体 Après la messe, la communauté japonaise autour de Saki Anne Thérèse

6月3日(日)の夏祭り A propos de la fête de l'été du 3 juin

Centre Catholique Japonais de Paris
Fête de l'été
夏祭り
Pour la mission de l'aumônerie catholique japonaise
Le dimanche 3 juin 2018 de 12h à 17h

Buffet et salon de thé
Boissons : thé, café
Sucré : gâteaux & pâtisseries japonaises
Salé : sushi, onigiri (boulettes de riz)

Vente d'articles japonais et articles divers
衣類、おもちゃ、日用雑貨、etc

4, Bld Édgar Quinet 75014 Paris
Métro: Raspail, Édgar Quinet

Entrée libre

今年も夏祭りの季節がやってまいりました。皆様のご協力を募りたいと思います。前2日間の準備期間を設けます。その際に会場準備、品物の受け入れと会場準備、仕訳と展示をいたします。

- 6月1日(金) 午後2時より5時まで
- 6月2日(土) 午後2時より5時まで
- 当日 6月3日(日) 午前10時から。

昼の12時から午後5時まで本番の夏祭りをします。

* 今回の夏祭りは食料品の他、物品も販売いたします。物品の種類は和物、雑貨、家電、衣類、靴、書籍、CD、DVD等です。

Comme chaque année nous organisons une fête de l'été au profit de la mission de l'Aumônerie catholique japonaise.

Je vous prie de bien vouloir nous aider à réussir cette fête.

Pour les préparatifs :

- Le vendredi 1er juin de 14h à 17h.
 - Le samedi 2 juin de 14h à 17h.
 - Le jour de la fête, le dimanche 3 juin : à partir de 10h.
- Le dimanche 3 juin, la fête commence à 12h.

Cette année, nous allons vendre de la nourriture comme années précédentes, mais aussi des articles japonais, de l'électroménagers, des vêtements, des chaussures, des livres, CD, DVD, etc...

Un grand merci pour votre généreuse collaboration.

センター維持費をありがとうございました Merci du denier de l'Église

寛大なるご寄付をありがとうございました。先月センターの赤字を報告したところ、パリ日本人共同体からのみならず、修道者の方々、また日本からも、多大なご寄付を頂きました。

私たちが福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様のお陰です。これからも宜しくお願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。(ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人) ☆

Grand merci de votre générosité ! Le mois dernier j'ai fait part du bilan déficitaire de notre finance, et vous avez répondu en nous envoyant des dons généreux ! Les dons provenaient non seulement de la communauté japonaise, mais de religieux et de religieuses, et du Japon aussi.

C'est uniquement grâce à vous que nous pouvons continuer notre mission d'évangélisation. Nous vous en remercions.
☆ *Le denier de l'Église est à adresser au Centre, 4 Boulevard Edgar Quinet 75014 Paris. Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal. (ADP = Association Diocésaine de Paris)* ☆

東日本大震災被災者支援 チャリティーコンサートのご寄付金についてのご報告

Concert de charité au profit des sinistrés de l'Est du Japon : Envoi des dons collectés

2018年度のチャリティーコンサートの寄付金をカリタスジャパンに送金致しましたので、ご報告致します。



寄付総額：1035ユーロからピアノ運送費を引いた寄付金735ユーロ（4月のレートで10万円）を送金致しました。（湯沢慎太郎）

Les dons collectés lors des concerts de charité ont été bien envoyés à Caritas Japan. Dons collectés au concert en 2018 : **1035 euros**. Les dons envoyés en déduisant les frais de transport de piano : **735 euros**. Soit **100 000 yens** envoyés aux taux de change actuel. (Shintaro YUZAWA)

ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

期間：2019年4月30日（火）～5月3日（金）（予定）

同行司祭：ハルゲンデギ神父（パリ外国宣教会）|

予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約**400ユーロ前後**。

希望者はセンターの本箱の横に張り出したリストに名前を記入してください。

フランス国外からの参加も歓迎します。

連絡先 湯沢慎太郎 (shintaroyuzawa@gmail.com)

Tél. 06 14 52 06 24)



Pèlerinage à Lourdes : **Du mardi 30 avril au vendredi 3 mai 2019** (Dates provisoires).

Prêtre accompagnateur : L'abbé Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris).

Budget : environ **400 euros par personne** (TGV et hôtel compris).

Si vous souhaitez y participer, merci de vous inscrire sur la liste affichée à la bibliothèque du Centre.

Les participants depuis les pays européens et le Japon sont bienvenus.

Contactez Shintaro YUZAWA. (shintaroyuzawa@gmail.com / Tél. 06 14 52 06 24)

アジアにおける和解と平和 La Paix et la Réconciliation en Asie



日時 6月6日(水) 午後6時から センターにて

Date : Le mercredi 6 juin à 18 h, au Centre.

フランス・ベルギーに在住する韓国、中国、日本の修道者、神父、神学生および一般人を中心とした、アジアにおける和解と平和のグループが定期的に集まっています。次回は2月7日

(水) 午後六時から、会場はパリ日本人カトリックセンター(Centre catholique des Japonais 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris)です。

次回のテーマはジョルジュ・ベルナノスの「田舎司祭の日記」です。ロベール・ブレッソン監督による同名の映画(1950年、フランス語版、115分)を観て、話し合います。分かち合いと祈りの後に、持ち寄りの食事を分かち合います。皆様のご参加をお待ちしております。(湯沢慎太郎)

Un groupe pour la réconciliation et la paix en Asie s'est constitué autour des religieux(es), des prêtres, des séminaristes et laïcs de Corée, de Chine et du Japon. La prochaine réunion aura lieu **le mercredi 6 juin à 18h, au Centre Catholique Japonais de Paris, 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris.**

Le sujet de cette réunion sera « le journal d'un curé de campagne » de George Bernanos. Nous allons regarder le film réalisé par Robert Bresson (1950, version originale en français, 115 minutes). Après le partage et la prière, nous partagerons un repas fraternel : Chacun apporte son plat favori. Nous vous souhaitons nombreux à participer. (Shintaro YUZAWA)



教皇、大阪教区・前田万葉大司教を枢機卿に任命 Le Pape François annonce la création de 14 nouveaux cardinaux, dont Monseigneur Thomas d'Aquin Manyo MAEDA, l'archevêque du diocèse d'Osaka

教皇フランシスコは、5月20日に、6月29日の枢機卿会議において、14人の枢機卿を親任することを発表しました。日本からは、トマス・アキナス前田万葉大司教(大阪教区)が選ばれ、日本人としては2009年に亡くなったペトロ白柳誠一枢機卿、2007年に亡くなったステファノ濱尾文郎枢機卿以来、6人目の枢機卿となります。

Le 20 mai dernier, le pape François a annoncé la création de 14 nouveaux cardinaux le 29 juin, dont Monseigneur Thomas d'Aquin Manyo Maéda (archevêque du diocèse d'Osaka). Monseigneur Maéda sera le 6^{ème} cardinal japonais, après Monseigneur Pierre Seiichi Shiarayanagi (décédé en 2009) et Monseigneur Stephen Fumio Hamada (décédé en 2007).

Support Our Kids 2018 ～東北大震災で被災した子供達を迎えて～

日時 6月8日(金) 午後1時半～5時 会場 パリ日本人カトリックセンター

東日本大震災で被災した子供達への継続した自立支援活動を行っている Support Our Kids (support-our-kids.org) は、被災した中高生の希望者を選抜し、2週間の海外ホームステイプログラムを提供しています。将来の復興の担い手となる子ども達の自立心を育むことを目的に、外務省や12ヶ国の大使館が協力しています。

今回パリ日本人カトリックセンターでは、震災以来パリで様々な活動を続けてきたジャポネード(japonaide.org)が、このプログラムの過程でパリを訪れる子供達と交流会を催します。子供達にとっては、日本で起きた震災に対しパリではどのようなことが行われたのか、パリで活躍する先輩達がどのような経験を重ねて現在に至ったのか、フランスはなぜ原発を維持し続けるのか、などをビデオ上映や実演なども含めて学ぶ楽しい交流会になる予定です。また在仏の方々にとっては、子供達の発表を通して、彼らが震災以来どのように育ってきたのかを直接知ることができる貴重な機会になります。

会場には一般参加者の方が座れる席が20席準備されます。ご興味がある方は是非ご参加下さい。

Support Our Kids 2018 : Soutien aux enfants de la région sinistrée de l'Est du Japon

Date : Le vendredi 8 juin de 13h50 à 17h. Lieu : Centre Catholique Japonais de Paris

Le groupe *Support Our Kids* organise une réunion pour les adolescents venus de la région sinistrée de l'Est du Japon. Des conférences et vidéo projection pour expliquer ce qui s'est passé lors de la catastrophe du 11 mars 2011, et aussi des présentations par les artistes originaires de la région sinistrés. Je souhaite que vous soyez nombreux à participer.

主催: パリ 日本人カトリックセンター

東日本大震災復興支援 美術講演会

2018年6月9日(土) 14:00 - 15:30

文化と文明の狭間のなかで
～渡邊晃一のアートを通じた福島～

(福島大学 教授, 芸術による地域創造研究所 所長)

渡邊 晃一 WATANABE, Koichi



パリ日本人カトリックセンター
4, Bld Édgar Quinet 75014 Paris
Métro: Raspail, Édgar Quinet
09 53 86 74 29

Entrée libre

東日本大震災復興支援 美術講演会

Conférence sur l'art en soutien à la reconstruction
de l'Est du Japon après le cataclysme

日時 6月9日(土) 午後2時～午後3時半

会場 パリ日本人カトリックセンター

福島大学「芸術による地域創造研究所」渡邊晃一教授による
アートを通じた支援活動についての講演です。

テーマ 『文化と文明の狭間のなかで～渡邊晃一のアートを通じた福島～』

入場無料

Date : Le samedi 9 juin de 14h à 15h30.

Lieu : Centre Catholique Japonais de Paris

Conférencier : Professeur Kôichi Watanabé
(Université de Fukushima).

Thème : « *Entre la culture et la civilisation :
Fukushima à travers l'art de Kôichi Watanabé* »

Entrée libre.

シスターマリーエレーヌを訪問しましょう

Visite à Sr Marie-Hélène

夏休みの間に Clos Notre-Dame (77000 LIVRY SUR SEINE)で療養中のシスターマリーエレーヌを訪問しませんか? 参加を希望される方は湯沢慎太郎までご連絡ください。

Pendant les vacances estivales, nous vous proposons de rendre visite à Sr Marie-Hélène qui est à Clos Notre-Dame (77000 LIVRY SUR SEINE). Si vous souhaitez participer, je vous prie de bien vouloir prendre contact avec Shintaro YUZAWA.

紫木蘭俳句会 自選句

機窓より富士の高嶺や五月晴れ

はる子

雑草のはびこる庭の夏めく夜

久江

山に迷ひ螢標に下りけり

美那子

往きに咲き帰りにとじる金鳳花

ピエル

湧き水や五指に掬いて夏めく日

正子

体調に上下あるなり五月風

紀代子

ユニークな空豆の顔笑いたり

佐智子

夏めく日ふんすい艶をかえにけり

まこ

青蔦に郵便受けのゆがみかな

クリス

6月の定期活動 / Les activités en juin

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 16:00 – 18:00 Samedi 16:00 – 18:00 2日は休み。Pas de cours le 2
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	木曜日 17:30 - 19:30 Jeudi 17:30 – 19:30
カトリックセンターの窓口 Permanence-Accueil	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 14:00 – 16:00 Samedi 14:00 – 16:00
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 (12日は除く) 17:30 – 18:45 Mardi sauf le 12 17:30 – 18:45
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	14日と28日 15:00 – 17:00 Jeudi le 14 et le 28, 15:00 – 17:00
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA satchikoyuzawa@gmail.com	14日 (木) 17:30 – 19:00 Jeudi 14 17:30 – 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	21日 (木) のみ 17:30 – 19:30 Jeudi 21 17:30 – 19:30
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	19日 (火) 15:00 - 18:00 Mardi 19 15:00 – 18:00
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	15日 (金) 17:00 – 19:00 Vendredi 15 17:00 - 19:00 簡易半襟製作 材料と用具はこちらで用意しますので手ぶらでお越しください。
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO eiko1502@gmail.com	14日と21日 (木) 14:30 – 17:00 Jeudi 14 et 21 14:30 – 17:00